

## «Уставление» и «оправдание» в масоретском тексте, Септуагинте, Елизаветинской Библии и Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): передача лексемы $\text{פָּרַח}$

*Д. В. Васильева*

Общецерковная аспирантура и докторантура  
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия,  
Российская Федерация, 115035, Москва, ул. Пятницкая, 4/2

**Для цитирования:** *Васильева Д. В.* «Уставление» и «оправдание» в масоретском тексте, Септуагинте, Елизаветинской Библии и Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): передача лексемы  $\text{פָּרַח}$  // Вопросы теологии. 2024. Т. 6, № 1. С. 103–114. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2024.105>

Статья посвящена анализу вариантов перевода лексемы  $\text{פָּרַח}$  масоретского текста в Септуагинте, Елизаветинской Библии и в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) — переводе с древнееврейского, выполненном во второй половине XVIII в. Выясняются причины разночтений в греческом, церковнославянском текстах и в данной Псалтири. Владыка Амвросий хотел прояснить текст стихов, где употребляется названная лексема, наглядно показав, что речь идет об установлениях. Проводится филологический и богословский анализ возможного влияния на перевод архиеп. Амвросия святоотеческой и средневековой богословской традиции толкования, а также его соотношение с академической экзегетикой, как отечественной дореволюционной, так и западной. Из первой группы выбраны труды свт. Афанасия Великого, блж. Феодорита Кирского, блж. Августина, блж. Иеронима Стридонского, свт. Илария Пиктавийского, Евфимия Зигабена и Кассиодора. Из второй рассматриваются комментарии Толковой Библии Лопухина, П. А. Юнгера, американских ученых Э. С. Герстенбергера, С. Л. Терриена, немецких комментаторов Ф.-Л. Хоссфельда, Э. Ценгера, Г.-И. Крауса и Новой Женевской Библии. Параллель между анализируемым нами переводом и Святыми Отцами наблюдается большей частью в тех толкованиях, в которых понятие «оправдание» выделяется в отдельную категорию, отличающуюся от заповедей. Из академических экзегетов подобное встречается лишь в Толковой Библии Лопухина и у Юнгера, что также сближает их с данной Псалтирью.

**Ключевые слова:** Псалтирь, архиепископ Амвросий, масоретский текст, Септуагинта, Елизаветинская Библия, оправдание, уставление, XVIII век, словарь Буксторфа, святоотеческая традиция.

- 
- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2024
  - © Общецерковная аспирантура и докторантура  
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2024

## Введение

Архиепископ Амвросий — Андрей Степанович Зертис-Каменский (1708–1771) — оставил богатое литературное наследие, в том числе перевел Псалтирь с древнееврейского на церковнославянский язык. Поскольку это на данный момент единственный известный в истории славянской Библии случай, различия между этой Псалтирью, Септуагинтой и Елизаветинской Библией представляют интерес для науки.

Отцом Андрея Степановича был молдавский дворянин Степан Зертис, служивший при Петре I и живший в городе Нежине. Именно там и родился будущий архиепископ. Фамилию «Каменский» Андрей Степанович присоединил к своей в память о дяде, соборном старце Киево-Печерской лавры Владимире (Каменском), который воспитывал его после смерти отца<sup>1</sup>.

Будущий архиепископ окончил сначала Киевскую духовную академию, затем Львовскую иезуитскую академию и Славяно-греко-латинскую академию. Монашеский постриг принял в Александро-Невской лавре, куда поступил в 1734 г. Там же был рукоположен во иеромонаха. Участвовал в создании Александро-Невской духовной семинарии, где был проректором и преподавателем.

В 1748 г. он стал архимандритом Новоиерусалимского монастыря и членом Синода. Хорошо зная церковную архитектуру, будущий архиепископ восстанавливал запущенные здания. Продолжал руководить работами даже после рукоположения во епископа Переславль-Залесского и Дмитровского в 1753 г.

В 1761 г. его перевели на Сарскую и Подольскую (с 1764 г. Крутицкую и Московскую) кафедру. Через три года он был возведен в сан архиепископа, с 1768 г. — архиепископ Московский и Калужский. Для этой епархии владыка сделал немало: начал обновлять соборы Кремля, опекал Московский воспитательный дом и др. Вел переписку по вопросу о церковных имениях со свт. Арсением (Мацеевичем), по преданию предсказавшим ему мученическую смерть. Нажил себе много врагов, так как жестко обращался с духовенством<sup>2</sup>.

В 1770 г. перевел с древнееврейского Псалтирь. Она была издана в Москве в 1811 и 1878 гг. (в данной статье используется последнее издание). Помимо этого, в его наследие входят переводы Святых Отцов, «Посланий» свт. Игнатия Антиохийского, «Огласительных поучений» свт. Кирилла Иерусалимского, «Изложения православной веры, или Богословия» прп. Иоанна Дамаскина, а также «Рассуждений против атеистов и неутралистов» Гуго Гроция.

Владыка Амвросий был убит во время чумного бунта в Москве в 1771 г. Основных версий причин его смерти две: поводом для возмущения толпы

<sup>1</sup> См. подробнее: *Цытин В., прот.* Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) // Православная энциклопедия. Т. 2. М.: Православная энциклопедия, 2001. С. 141.

<sup>2</sup> Там же. С. 142.

против него послужило его повеление или опечатать кружку для пожертвований у Боголюбской иконы Божией матери для богоугодных дел, или вообще убрать эту икону из-за скопления народа.

## 1. Лексема $\text{הָצַו}$ и ее перевод

В масоретском тексте Псалтири встречаются четыре лексемы со значением «повеление, устав, закон, заповедь»:  $\text{קָח}$ ,  $\text{הָצַו}$ ,  $\text{הִצְוָה}$ ,  $\text{מִצְוָה}$ . У них есть различия в значении: некоторые тяготеют к определениям «закон, заповедь», другие — к определениям «предписание, повеление»<sup>3</sup>. В упомянутых текстах эти различия в значениях передаются по-разному. В данной статье рассматриваются разночтения при переводе одного из указанных существительных.

Лексема  $\text{הָצַו}$  в словаре Брауна — Драйвера — Бриггса определяется как «постановление, устав», а также сообщается, что она менее употребительна в Псалтири, чем  $\text{קָח}$ , и имеет более весомое значение:  $\text{עוֹלָה קָח}$  обычно значит «обязанность», а  $\text{עוֹלָה הָצַו}$  очень часто означает «устав, постановление»<sup>4</sup>. Последнее закрепилось за этим существительным в словаре Кёлера — Баумгартнера<sup>5</sup>.

Однако для нас более важен словарь Иоганна Букторфа Старшего, один из самых распространенных во времена архиеп. Амвросия. Он определяет обе эти лексемы как «постановление, указ, закон»<sup>6</sup>. Как мы видим, первое значение наиболее близко нашему переводчику.

Греческое  $\text{δικαίωμα}$  в словаре Дворецкого определяется как «предписание, заповедь» и как «оправдание» в смысле достижения праведности<sup>7</sup>. Однако там это значение дается для Нового Завета, а не для Ветхого, поэтому следует обратиться к словарю Септуагинты Айнিকেя — Луста, где наряду со значениями «указ, приказ, справедливость, законное право, законное предписание» присутствует *justification* — «оправдание». Для глагола  $\text{δικαίω}$ , от которого происходит данное существительное, в этом словаре даются определения «поступать праведно, оправдывать»<sup>8</sup>.

Славянское  $\text{ѡправдѣнїѣ}$  в словаре прот. Григория Дьяченко применительно к Библии определяется так: «то, что делает человека праведным», очищает его от грехов, т. е. заповеди Божии<sup>9</sup>. В Старославянском словаре,

<sup>3</sup> См. об этом: *Buxtorf J. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae Sumptibus haeredum Ludovici König, 1645. P. 618, 641.*

<sup>4</sup> *Brown F., Driver S., Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. Peabody: Hendrickson, 1999. P. 350.*

<sup>5</sup> *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament: in 2 vols. Vol. 1. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2001. P. 347.*

<sup>6</sup> *Buxtorf J. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. P. 256.*

<sup>7</sup> *Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. Т. 1. М.: ГИС, 1958. С. 406.*

<sup>8</sup> *Lust J., Eynikel E., Hausprie K. Greek-English Lexicon of the Septuagint. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. P. 154.*

<sup>9</sup> *Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Отчий дом, 2004. С. 385.*

составленном по рукописям X–XI вв., для существительного «оправдание» приводятся лишь значения «справедливые поступки» и «установление, указание», однако глагол «оправдаться», от которого происходит это существительное, определяется исключительно как «оправдать»<sup>10</sup>.

Разночтения в рассматриваемых нами текстах встречаются в трех стихах: Пс 18:23, 89:32, 119:16. В первом случае, Пс 18:23 (Масоретский текст (МТ)<sup>11</sup> = 17:23 в Септуагинте (LXX)<sup>12</sup> = Церковнославянский текст (ЦСЛ)) רִצְוֹתֶיךָ לֹא יִקְרְבוּנִי во второй половине стиха в Септуагинте переведено как τὰ δικαίωματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’ ἐμοῦ, а в Елизаветинской Библии — как ѡправданиѧ твоѧ не ѡтступѧша ѡ менѧ. Архиеп. Амвросий переводит эту фразу как «установления Его не удалю от мене»<sup>13</sup>. Такой перевод кажется нам более логичным: речь идет о человеке, удаляющем от себя заповеди Божии, а не о самих заповедях, отступающих от него. Греческие и славянские переводчики, вероятно, хотели передать связь с первой половиной стиха, где псалмопевец сообщает, что суды Божии находятся перед ним.

В Пс 89:32 (МТ = 88:32 LXX = ЦСЛ) перевод владыки Амвросия проясняет смысл стиха<sup>14</sup>: לֹא יִקְרְבוּנִי מִשְׁפָּטֶיךָ у него переведено как «еще установления Моя осквернят», вместо ἐάν τὰ δικαίωμάτά μου βεβηλώσουσιν и ѧще ѡправданиѧ моѧ ѡсквернѧтъ. При этом автор старается избежать речевого повтора, так как в начале и конце данного стиха речь идет о заповедях. Славянский текст этого фрагмента менее понятен. Что касается греческого, здесь однозначно говорится о заповедях.

В Пс 119:16 (МТ = 118:16 LXX = ЦСЛ), ψῦψηψῆς ἡ ἡγήγη в Септуагинте переведено как ἐν τοῖς δικαίωμασιν αὐτοῦ μελετήσω, в Елизаветинской Библии — как во ѡправданиихъ твоихъ поучѧса, что, на первый взгляд, более логично: псалмопевец поучается заповедям, чтобы их не забыть. Перевод архиеп. Амвросия звучит так: «во установлениях Твоих наслажуся»<sup>15</sup>. На наш взгляд, здесь косвенно присутствует намек на желание автора псалма помнить заповеди Бога: если бы ими невозможно было наслаждаться, вероятнее всего, они были бы забыты. В рассматриваемом нами переводе текст проясняется: под установлениями следует понимать заповеди Божии. Именно они — слово Божие, упомянутое во второй половине стиха.

Таким образом, в переводе владыки Амвросия анализируемые фрагменты более понятны читателю: прямо говорится о установлениях Бога, которые нужно помнить и исполнять, а не об оправданиях, указывающих на

<sup>10</sup> Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р.М.Цейтлин, Р.Вечерки, Э.Благовой. М.: Русский язык, 1999. С. 414–415.

<sup>11</sup> Древнееврейский текст стихов здесь и далее приводится по: Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., Kittel R. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

<sup>12</sup> Фрагменты Септуагинты здесь и далее приводятся по: Rahlfs A. Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

<sup>13</sup> Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М.: Унив. тип. на Страстном бульваре, 1878. С. 42.

<sup>14</sup> Там же. С. 127.

<sup>15</sup> Там же. С. 161.

повеления лишь косвенно. При этом владыка Амвросий старается избегать речевого повтора. В Септуагинте, как правило, тоже имеются в виду заповеди. В славянском тексте смысл этих стихов более темен: с течением времени «оправдание» стало пониматься русскоязычными читателями не столько как заповедь или предписание, сколько как признание невинности.

## 2. Святоотеческая и средневековая богословская экзегетика

Для того, чтобы понять возможные теологические причины разночтений в рассматриваемых нами текстах, проанализируем труды Святых Отцов и средневековых богословов: свт. Афанасия Великого, блж. Феодорита Кирского, блж. Августина, блж. Иеронима Стридонского, свт. Иларию Пиктавийского, Евфимия Зигабена и Магна Аврелия Флавия Кассиодора.

Блаженный Феодорит в толковании на Пс 18:23 пишет: псалмопевец хочет научить слушателей, что, приобретая искреннюю приверженность Богу соблюдением заповедей, человек привлекает Его милость<sup>16</sup>.

Блаженный Августин пишет лишь о том, что автор псалма выражает намерение не поступать подобно нечестивым, которые пренебрегают заповедями и возвращаются к своим злым делам. Однако заметим, что приводимый им текст данного фрагмента таков: *Et iustitias eius non repuli a me* (букв. «И законы Его не я не оттолкнул от меня»)<sup>17</sup>. Данный вариант почти полностью совпадает с переводом владыки Амвросия, но вместе с тем толкователь не уделяет здесь внимания природе этих законов.

Евфимий Зигабен разделяет понятия «закон», «заповедь» и «оправдание». Закон — совокупность заповедей Божиих. Заповедь — отдельное предписание закона, прежде всего из Декалога. Оправдание — повеление Бога, исполненное высочайшей правды. В качестве примера толкователь приводит Исх 21:2, о сроке труда раба еврея<sup>18</sup>. Он пишет, что в данном стихе речь идет о всех повелениях Бога: перед автором псалма они все, и он не допустит, чтобы они были от него далеко.

Как мы видим, данное толкование является одним из наиболее близких архиеп. Амвросию: оправдание не связано с Декалогом и выделено в отдельную категорию, а также присутствует идея о препятствии отдалению этих оправданий от псалмопевца.

Кассиодор полагает, что здесь речь идет об отвержении народом всего совершенного по немощи плоти при начале следования по пути Бога. Эти люди уже никогда не оттолкнут от себя заповеди Его, потому что они

<sup>16</sup> *Феодорит Кирский*, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. М.: Братство во имя Святой Троицы, 2011. С. 78–79.

<sup>17</sup> *Augustinus*. *Enarrationes in Psalmos // Patrologiae cursus completus. Series Latina* / ed. by J.-P. Migne. 1861. Vol. 36. Col. 151.

<sup>18</sup> *Зигабен Евфимий*. Толковая Псалтирь. Киев: Тип. Киево-Печерской лавры, 1907. С. 135–136.

пребывают в Его сердце. Отметим, что текст рассматриваемого фрагмента стиха у данного толкователя совпадает с вариантом блж. Августина<sup>19</sup>.

Блаженный Феодорит не толкует Пс 89:32 подробно, а лишь замечает: в ст. 31–34 псалмопевец говорит, что Бог исполнит обетование, данное Давиду. Его потомки, если совершат много беззаконий, понесут только личную ответственность, но не станут причиной нарушения клятвы Бога<sup>20</sup>.

Блаженный Августин тоже пишет лишь о том, что Бог не оставляет грешников в падении, но научает их исполнять Его закон<sup>21</sup>. Блаженный Иероним, толкуя ст. 31–35, замечает, что преступающих заповеди Он поражает научением, а не одаривает милостью<sup>22</sup>.

Евфимий Зигабен пишет, что под оправданиями здесь следует понимать то, о чем он сказал в толковании на Пс 17: повеления, меньшие по значению, чем Декалог. Данный стих он толкует применительно к христианам: тех из них, кто преступил закон, Бог вразумит жестокими бедами<sup>23</sup>. Кассиодор упоминает лишь о том, что христиане, нарушившие закон, понесут наказание, изложенное в последующих стихах<sup>24</sup>.

Блаженный Феодорит толкует Пс 119:16 так: «Сохраню в себе незабвенную память словес Твоих»<sup>25</sup>. Святитель Афанасий интерпретирует данный стих более пространно: псалмопевец говорит, что постарается не только изучать слова Бога, но и понять, как их исполнить. Именно это является условием, предохраняющим от их забвения<sup>26</sup>.

Блаженный Августин пишет лишь о том, что здесь речь идет только о научении заповедям с целью помнить о них<sup>27</sup>. Святитель Иларий тоже считает, что здесь говорится о заповедях: поучение в оправданиях равно упражнению в заповедях. Заповеди побуждают к благочестию и праведным делам. При этом он, как и Евфимий Зигабен, полагает, что оправдания — повеления, не входящие в Декалог. Они заключают в себе помышления о надежде на будущее, производимой делами в настоящем. Поучаясь в них, человек помнит о словах и обетованиях Бога<sup>28</sup>.

<sup>19</sup> Cassiodorus. Expositio Psalmorum I–LXX // Corpus Christianorum. Series Latina. Vol. XCVII: Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1958. P. 160.

<sup>20</sup> Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха. С. 401.

<sup>21</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos. Col. 1131–1132.

<sup>22</sup> Иероним Стридонский, блж. Толкования, или беседы, на псалмы. СПб.: Скрижаль, 2022. С. 200.

<sup>23</sup> Зигабен Евфимий. Толковая Псалтирь. С. 709.

<sup>24</sup> Cassiodorus. Expositio Psalmorum LXXI–CL // Corpus Christianorum Series Latina. Vol. XCVIII: Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1958. P. 813.

<sup>25</sup> Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха. С. 538.

<sup>26</sup> Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М.: Благовест, 2014. С. 442.

<sup>27</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos. Col. 1515–1516.

<sup>28</sup> Hilarius. Tractatus super Psalmos. Pragae: Vindobonae; Lipsiae: Bibliopola Academiae litterarum Caesariae Vindobonensis, 1891. P. 376–377.

Евфимий Зигабен видит здесь намерение псалмопевца непрестанно размышлять о заповедях и оправданиях Божиих, дабы их не забыть<sup>29</sup>. Понятие «оправдание» он не разъясняет, так как это было сделано в толковании на Пс 17. Кассиодор придерживается того же мнения относительно понятия «оправдание»: псалмопевец будет поучаться в них, дабы частое их повторение открывало понимание будущих дел<sup>30</sup>.

Таким образом, наиболее близки владыке Амвросию толкования блж. Августина, свт. Илария, Евфимия Зигабена и Кассиодора. Оправдание в произведениях двух последних авторов рассматривается как отдельная категория, как повеления Бога, меньшие по значению, чем Десять заповедей, которые, в свою очередь, именуется именно заповедями. Что касается текста Пс 18:23, можно говорить о частичной параллели между рассматриваемым нами переводом Псалтири и проанализированными трудами латинских авторов. Конечно, архиеп. Амвросий мог воспользоваться их толкованиями, но вероятно и то, что данный отрывок был заимствован из общего для этих текстов источника.

### 3. Академическая экзегетика

Рассматриваемый нами перевод Псалтири небезынтересно сопоставить с мнением академических экзегетов. Сравнение с отечественной дореволюционной традицией необходимо провести для того, чтобы выяснить возможное влияние на нее анализируемой Псалтири. В качестве примера в данной статье рассматривается Толковая Библия, изданная преемниками профессора А. П. Лопухина, которые в своих комментариях опирались на синодальный перевод. Также кратко проанализируем перевод Псалтири проф. П. А. Юнгера. Сопоставление с западной экзегетикой проводится для выяснения сходства между ней и переводом владыки Амвросия в понимании того или иного стиха. Из западных ученых выбраны американские экзегеты Эрхарт Герстенбергер, Сэмюэль Терриен, немецкие ученые Франк-Лотар Хоссфельд, Эрих Ценгер, Ганс-Иоахим Краус, а также переводчики и толкователи Новой Женевской Библии.

Автор толкования в Толковой Библии Лопухина считает Пс 18:23 частью свидетельства псалмопевца о своей невинности и следовании заповедям<sup>31</sup>. В переводе Юнгера речь идет об уставах, что несколько сближает его с владыкой Амвросием: «и от уставов Его я не отступал»<sup>32</sup>. Однако автор данного труда тоже не конкретизирует, имеются ли в виду именно заповеди или повеления.

<sup>29</sup> *Зигабен Евфимий*. Толковая Псалтирь. С. 941.

<sup>30</sup> *Cassiodorus*. *Expositio Psalmorum LXXI–CL*. P. 1067.

<sup>31</sup> Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов: в 7 т. Т. 3 / под ред. А. П. Лопухина. М.: Дар, 2009. С. 246 (автор коммент. — прот. А. А. Плаголев).

<sup>32</sup> *Юнгер П. А.* Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань: Центральная типография, 1915. С. 20.

Эрхарт Герстенбергер считает данный стих частью хвалы, одна из основных мыслей которой — соотношение между заслугами человека и божественной помощью. Здесь, по мнению экзегета, присутствуют лексика и идеи Второзакония; в частности, образ царя в ст. 22–23 он считает параллелью к Втор 17:19–20<sup>33</sup>. Там правителю дается повеление сделать список с храмового свитка закона для поучения, а здесь псалмопевец говорит, что он поучается заповедям. Как видим, в отличие от владыки Амвросия, комментаторы не разделяют заповеди и оправдания.

Экзегет Толковой Библии Лопухина считает Пс 89:32 частью утверждения, согласно которому, если сыновья Давида нарушат заповеди, Бог их покарает, но самого этого царя не лишит данного ему обетования<sup>34</sup>. В Новой Женевской Библии тоже говорится просто о законе<sup>35</sup>, а в переводе Юнгера — о постановлениях<sup>36</sup>, которые могут иметь меньшую силу, чем заповеди.

Франк-Лотар Хоссфельд и Эрих Ценгер считают, что в данном стихе присутствуют формулы соблюдения закона, взятые из Второзакония и расширяемые обещанием наказания за его неисполнение<sup>37</sup>.

Перевод архиеп. Амвросия согласуется с данными комментариями лишь в общем смысле: за нарушения заповедей Бог покарает израильских царей. Однако в приведенных комментариях заповеди также не отделяются от оправданий. Несколько ближе к нему перевод Юнгера, хотя здесь тоже нельзя говорить о полной параллели.

На Пс 119:16 в Толковой Библии Лопухина толкования нет, но разъяснение понятий «закон», «заповедь» и «оправдание» дается в объяснении ст. 1–8. Закон — общее название всех норм, правил и предписаний. Заповедь — указание на границы дозволенного для человека. Оправдания — «повеления Господа, при сохранении и следовании им делающие человека святым и правым перед Богом»<sup>38</sup>. Сложно сказать, соответствует ли такое понимание интерпретации архиеп. Амвросия по сути, однако само по себе подобное разделение позволяет говорить о некотором сходстве.

В переводе Юнгера использовано слово «уставы». Что касается «оправданий», в примечании к ст. 12 указывается, что данное существительное заменено словом «устав», как в синодальном переводе и переводе еп. Порфирия (Успенского), ввиду его неупотребительности в русской речи<sup>39</sup>.

<sup>33</sup> *Gerstenberger E. S. Psalms: Part 1. With an introduction to cultic poetry. Michigan: Grand Rapids, 1988. P. 97–98.*

<sup>34</sup> Толковая Библия. С. 415 (автор коммент. — прот. А. А. Глаголев).

<sup>35</sup> Новая Женевская учебная Библия. Neuhausen; Stuttgart: Hänssler-Verlag, 1998. С. 800.

<sup>36</sup> Юнгеров П. А. Псалтирь в русском переводе. С. 140.

<sup>37</sup> *Hossfeld F.-L., Zenger E. Psalms 2: A commentary on Psalms 51–100. Minneapolis: Fortress Press, 2005. P. 411.*

<sup>38</sup> Толковая Библия. С. 482–483 (автор коммент. — прот. А. А. Глаголев).

<sup>39</sup> Юнгеров П. А. Псалтирь в русском переводе. С. 182 (примеч. 1).

Э.Ценгер полагает, что данный стих заключает пассаж о чтении закона и размышлении над ним: псалмопевец говорит, что его будут улаждать и поддерживать заповеди Божии, а он их не забудет, так как забыть их — забыть самого Бога<sup>40</sup>. С.Терриен лишь указывает на предпочтение псалмопевцем заповедей земным благам<sup>41</sup>, а Г.-И.Краус говорит, что в Пс 119:16 имеется в виду живущее в сердце автора псалма познание Бога, которое дает радость<sup>42</sup>.

Таким образом, в представленных выше комментариях на псалмы практически не выделено понятие «оправдание» или сходное с ним, почти везде есть лишь общая отсылка к закону Моисея. Исключение составляет Толковая Библия Лопухина, где в комментарии на Пс 119 дается объяснение различия между оправданием и заповедью, наиболее близкое владыке Амвросию. Однако это объяснение, скорее всего, заимствовано из святоотеческих трудов, проанализированных выше. В переводе Юнгера «оправдание» заменено на «уставы» лишь для ясности.

### Заключение

Поскольку перевод архиеп. Амвросия Псалтири с древнееврейского на церковнославянский язык — единственный известный в истории славянской Библии случай, различия между этой Псалтирью, Септуагинтой и Елизаветинской Библией представляют интерес для науки. Также немаловажно соотношение данного перевода со святоотеческой и средневековой богословской традицией толкования для выяснения параллелей между ними и возможными богословскими источниками этой Псалтири. Большой интерес представляет и сопоставление ее с комментариями отечественных дореволюционных и западных экзегетов. Сравнение с первыми помогает понять, были ли сходные идеи поддержаны русскими учеными последующего времени, а также выяснить возможное влияние Псалтири на них. Сопоставление со вторыми дает некоторое представление о возможной распространенности вариантов понимания текста, сходных с интерпретацией архиеп. Амвросия.

Что касается лексемы פָּרַח, то в проанализированных нами случаях текст Псалтири у владыки Амвросия яснее: более понятное «уставление» стоит вместо менее понятного «оправдания» Елизаветинской Библии. Этот вариант вполне согласуется со словарем Буксторфа, которым владыка пользовался в процессе работы. Соответствующую греческую лексему можно понять и как «предписание», и как «оправдание», достижение пра-

<sup>40</sup> Hossfeld F.-L., Zenger E. *Psalms 3: A commentary on Psalms 101–150*. Minneapolis: Fortress Press, 2011. P. 267.

<sup>41</sup> Terrien S.L. *The Psalms: Strophic structure and theological commentary* (Eerdmans critical commentary). Michigan; Cambridge: W.B. Eerdmans Publ., 2003. P. 800.

<sup>42</sup> Kraus H.-J. *Biblischer Kommentar Altes Testament*. Vol. XV/2. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1961. S. 824.

ведности. Однако в рассматриваемых нами случаях речь идет о первом, а не о втором.

В святоотеческой и средневековой богословской экзегетике есть мнения, сходные с мнением архиеп. Амвросия: в толкованиях свт. Илария, Евфимия Зигабена и Кассиодора «оправдание» выделено как отдельная законодательная категория и обозначает повеления Бога, не входящие в Декалог, части которого именуется заповедями (Исх 21:2).

Текст Пс 18:23 почти полностью совпадает с перечисленными выше латинскими авторами, а также с блж. Августином. Это дает основание сделать два предположения: архиеп. Амвросий мог воспользоваться при работе над своим переводом их трудами или тем же текстом Писания, что и они. Таким образом, в данном случае вопрос о влиянии святоотеческих толкований требует более детального изучения.

Если говорить об академической экзегетике, то разделение понятий «оправдание» и «заповедь», аналогичное святоотеческому, есть в Толковой Библии Лопухина, что несколько сближает ее с рассмотренной нами Псалтирю. Также близок к ней перевод Юнгера, где используется слово «уставы». В проанализированных трудах западных ученых ничего подобного нет — имеется лишь общая отсылка к закону Моисея.

Статья поступила в редакцию 27 декабря 2022 г.;  
рекомендована к печати 20 ноября 2023 г.

Контактная информация:

Васильева Дарья Вячеславовна — аспирант; dv-sp@yandex.ru

**“Instruction” and “Justification” in the Masoretic text, Septuagint, Elisabethian Bible and the Book of Psalms by archbishop Ambrose (Zertis-Kamensky): The translation of the lexeme פקדון**

*D. V. Vasilieva*

Ss. Cyril and Methodius Theological Institute of Postgraduate and Doctoral Studies,  
4/2, ul. Pyatnitskaya, Moscow, 115035, Russian Federation

**For citation:** Vasilieva D. V. “Instruction” and “Justification” in the Masoretic text, Septuagint, Elisabethian Bible and the Book of Psalms by archbishop Ambrose (Zertis-Kamensky): The translation of the lexeme פקדון. *Issues of Theology*, 2024, vol. 36, no. 1, pp. 103–114. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2024.105> (In Russian)

The article is about the analysis of the variants of the translation of the Masoretic text's lexeme פקדון in the Septuagint, Elisabethian Bible and the Book of Psalms by archbishop Ambrose (Zertis-Kamensky), the translation from Hebrew made in the 2<sup>nd</sup> half of the 18<sup>th</sup> century. The causes of the distinctions in Greek, Church Slavic texts and in this Psalter are analyzed in this article. Archbishop Ambrose wished to clear the verses, which are the cases of the usage of this lexeme, by showing obviously, that the instructions should be understood there. The possible influence of the Church Fathers' and medieval theologians' exegesis on the translation of

archb. Ambrose is philologically and theologically analyzed. Also the correlation between it and the academical exegetes, both Russian and West, is researched. The works of st. Athanasius the Great, st. Theodoret of Cyrus, st. Augustinus, st. Jerome of Stridon, st. Hilarius of Pictavium, Euthimius Zigaben and Cassiodorus are chosen from the first ones. The commentaries of the Lopukhin's Explanatory Bible, of P. A. Iungerov, the Americans E. S. Gerstenberger, S. L. Terrien, the Germans F.-L. Hossfeld, E. Zenger, H.-J. Kraus and New Geneva Bible are from the second ones. The parallel between the analyzed Psalter and the Church Fathers is mostly in the works, where the "justification" is differed from the commandments. As for the academicals, only Lopukhin's Explanatory Bible and Iungerov's commentaries have it. Therefore, these works are also near to the analyzed Psalter.

*Keywords:* Book of Psalms, archbishop Ambrose, Masoretic text, Septuagint, Elisabethian Bible, justification, instruction, 18<sup>th</sup> century, Buxtorf's lexicon, Church Fathers' tradition.

## References

- Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., Kittel R. (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Ambrose (Zertis-Kamensky), archbishop (1878) *The Psalms in the new Slavic translation by archbishop Ambrose (Zertis-Kamensky)*. Moscow, Universitetskaia tipografiia na Strastnom bul'vare Publ. (In Russian)
- Athanasius of Alexandria, saint (2014) *The interpretation of the Psalms*. Moscow, Blagovest Publ. (In Russian)
- Augustinus (1861) "Enarrationes in Psalmos", in *Patrologiae cursus complectus. Series Latina*. Ed. by J.-P. Migne. Vol. 36, col. 151, 1131–1132, 1515–1516.
- Brown F., Driver S., Briggs C. (1999) *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody, Hendrickson.
- Buxtorf J. (1645) *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum*. Basileae Sumptibus haeredum Ludovici König.
- Cassiodorus (1958) "Expositio Psalmorum I–LXX", in *Corpus Christianorum. Series Latina*, vol. XCVII, p. 160. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontifici.
- Cassiodorus (1958) "Expositio Psalmorum LXXI–CL", in *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. XCVII, pp. 813–1067. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontifici.
- Diachenko G., archpriest (2004) *Full Church Slavic Lexicon*. Moscow, Otchii dom Publ. (In Russian)
- Dvoretzky I. Kh. (1958) *Ancient Greek-Russian Lexicon*. In 2 vols, vol. 1. Moscow, GIS Publ. (In Russian)
- Gerstenberger E. S. (1988) *Psalms: Part 1. With an introduction to cultic poetry*. Michigan, Grand Rapids.
- Glagolev A. A., priest (2009) *Explanatory Bible or the Commentaries on All Books of the Holy Scripture of the Old and New Testament*. In 7 vols, vol. 3. Ed. by A. P. Lopukhin. Moscow, Dar Publ. (In Russian)
- Hilarius (1891) *Tractatus super Psalmos*. Pragae; Vindobonae; Lipsiae, Bibliopola Academiae litterarum Caesariae Vindobonensis.
- Hossfeld F.-L., Zenger E. (2005) *Psalms 2: A commentary on Psalms 51–100*. Minneapolis, Fortress Press.
- Hossfeld F.-L., Zenger E. (2011) *Psalms 3: A commentary on Psalms 101–150*. Minneapolis, Fortress Press.
- Jerome of Stridon (2022) *The exegesis or the Homilies on the Psalms*. St. Peterburg, Skrizhal' Publ. (In Russian)

- Koehler L., Baumgartner W. (2001) *The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament*. In 2 vols, vol. 1. Leiden; Boston; Köln, Brill
- Kraus H.-J. (1961) *Biblischer Kommentar Altes Testament*. Vol. XV/2. Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag.
- Lust J., Eynikel E., Hausprie K. (2003) *Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
- Rahlf's A. (1979) *Septuaginta*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Terrien S. L. (2003) *The Psalms: Strophic structure and theological commentary* (Eerdmans critical commentary). Michigan; Cambridge, Eerdmans Publ.
- Theodoret, Bishop of Cyrus (2011) *The Book of Psalms with the Explanation of Each Verse by Saint Theodoret, Bishop of Cyrus*. Moscow, Bratstvo vo imia Sviatoi Troitsy Publ. (In Russian)
- Tseitlin R. M., Vecherki R., Blagovoy E., eds (1999) *Old Church Slavonic Dictionary (based on manuscripts of the 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> centuries)*. Moscow, Russkii iazyk Publ. (In Russian)
- Tsylin V., priest (2001) "Ambrose (Zertis-Kamensky Andrey Stepanovich)", in *Pravoslavnaia entsiklopediia*, vol. 2, pp. 141–142. Moscow, Pravoslavnaia entsiklopediia Publ. (In Russian)
- Yungerov P. A. (1915) *The Psalms in Russian Translation from the Greek Text of LXX with Preface and Commentaries*. Kazan, Tsentral'naia tipografiia Publ. (In Russian)
- Zigabenos Euthymios (1907) *Explanatory Psalter*. Kiev, Tipografiia Kievo-Pecherskoi lavry Publ. (In Russian)

Received: December 27, 2022

Accepted: November 20, 2023

Author's information:

Daria V. Vasilieva — Postgraduate Student; dv-sp@yandex.ru